

## Franckesche Stiftungen zu Halle

### Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

16. Dialogue.

---

#### Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

#### Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permission requests please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

|                                        |                         |
|----------------------------------------|-------------------------|
| Monſieur, donnés moi des errés.        | Monſiø donne moã        |
| Mein Herr/ gebt mir etwas drauf.       | dãs err.                |
| Combien demandés-vous ?                | Combien demande tu ?    |
| Wie viel begehrt ihr ?                 |                         |
| Ce que vous voudrés.                   | ſe kò tu vudre.         |
| Was ihr wolkt.                         |                         |
| Tenés, voilà deux écus.                | tene/voãla dõs eku.     |
| Nehmt/da habt ihr zween Thaler.        |                         |
| Combien de lieus ya t-il d' ici à      | Combien de liò y atì    |
| Oxford.                                | diſſ a Dyfor.           |
| Wie viel Meilen ſind von hier nach Dy- |                         |
| fort.                                  |                         |
| Il y a trent lieus. il y a trant liò.  |                         |
| Es ſind 30. Meilen.                    |                         |
| Eſt ce une belle Ville?                | eſe ün bell wil.        |
| Iſt es eine ſchöne Stadt.              |                         |
| Fort belle. for bell.                  |                         |
| Sehr ſchön.                            |                         |
| Donnés nous de bonnes ſelles.          | bonne nu de bonn ſelle. |
| Gebt uns gute Sättel.                  |                         |
| Vous en aurés des meilleures.          | muſ an ore dã meilbr.   |
| Ihr ſollt die beſten haben.            |                         |
| Voules-vous voir le Guide?             | wule tu voãr le gid ?   |
| Wollt ihr den Wegweiſer ſehen ?        |                         |
| Il ſera aſſez tems demain au matin.    | i ſera aſſe tang demãr  |
| Es wird Morgen früh Zeit genug         | o matein.               |
| ſeyn.                                  |                         |



## 16. Dialogue. 16. Gespräch.

|                                 |                       |
|---------------------------------|-----------------------|
| Monſier, je vous ai envoyé que- | Monſiø/ ſchmuſ a      |
| rir.                            | anvojo kòri.          |
| Mein Herr/ ich hab euch holen   |                       |
| laſſen.                         |                       |
| Je ſuis venu auſſi tôt.         | ſche ſwi veni oſi to. |
| Ich bin alsobald kommen.        |                       |
| Je me trouve fort mal.          | ſchme truf for mal.   |
| Ich befinde mich ſehr übel.     |                       |

Qu'avés

Qu'avez vous Monsieur? / Habe you Monfios?

Was ist euch/ mein Herr?

J'ai mal à la tête: Le cœur me fait  
mal & l'estomac.

schä mal a la tât: le tõe  
me fä mal/ & le tõe  
mat.

Das Haupt thut mir weh/ das Herz/  
und der Magen thut mir weh.

Depuis quand? / depui kan?

Seiter wann?

Depuis hier. / depuis ier.

Seiter gestern.

Avés-vous reposé cette nuit? / ave you repose sett nũß

Habt ihr diese Nacht geruhet?

Non, je ne scaurois dormir. / no / schne forä dormi.

Nein/ich kunte nicht schlaffen.

Avés-vous d'apetit? / ave you dapeti?

Habt ihr Appetit?

Point du tout. / poñt dü tu.

Im geringsten nicht.

Que je tâte votre pous. / tõe sche tat woter pũ

Lasset mich euren Puls fühlen.

Vous avés la fièvre. / wuß ave la fieber.

Ihr habt das Fieber.

Je sens une pesanteur en tout mon  
corps. / sche sans ün pesantõe  
an tu mon kor.

Ich fühle eine Schwereigkeit in meinem  
ganzen Leib.

Il faut vous faire saigner. / i fo you fäe sägne.

Ihr müßet euch zur Ader lassen.

Je me fis saigner l'autre jour. / schme fi sägne loter  
schur.

Ich hab erst den vorigen Tag gelassen.

Il n'importe. Demain vous prendrez  
medecine. / i nĩport. Demān wuß  
prandre medesĩn.

Es ist nichts dran gelegen/Morgen sollt  
ihr Arzney einnehmen.

Ne sortés pas; Tenés vous au lit. / ne sorte pa/tene wuß d  
li.

Geht ja nicht aus; halt euch zu Bett.

Quel regime faut il que je tienne? / tell reschim fot i tõe sche  
tienn.

Was für eine Ordnung muß ich halten  
im Essen und Trinken?

S a

Pre.

|                                                         |                                                     |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Prenés des œufs frais , & de bons<br>bouillons.         | prene dās of frā / e de<br>bong buiglong.           |
| Esset frische Eyer/und gnte Fleisch Brü-<br>hen.        |                                                     |
| Avés-vous une garde.                                    | ave wus ün gard.                                    |
| Habt ihr jemand der euch aufwar-<br>tet.                |                                                     |
| Envoyés m'en querir une.                                | anboje man forir ün.                                |
| Schicket mir um einen.                                  |                                                     |
| On me demande, il faut que j'aille voir<br>un Malade.   | on me demand/i fo ts<br>schalie voär ün ma-<br>lad. |
| Man fragt nach mir / ich muß einen<br>Kranken besuchen. |                                                     |
| Prenés courage.                                         | prene furasch.                                      |
| Send gutes Muths.                                       |                                                     |
| Je m'en vai.                                            | sche man va.                                        |
| Ich gehe weg.                                           |                                                     |
| Je vous prie, de revenir demain.                        | schwu pri/de reveni de<br>mān.                      |
| Ich bitte euch / Morgen wieder zu kom-<br>men.          |                                                     |
| Je n'y manquerai pas.                                   | sche ny manfrā pa.                                  |
| Ich werde es nicht unterlassen.                         |                                                     |
| Garde! qu'on m'aille chercher un<br>Chirurgien.         | gard! kon malie scher<br>scher ün schirür.          |
| Aufwarter! laßt mir einen Wund-Arzt<br>herkommen.       | schien.                                             |
| Qui voulés vous avoir?                                  | fi wule wus avoär?                                  |
| Wem wollet ihr haben?                                   |                                                     |
| Le même qui m'a déjà saigné.                            | le mem fi ma beschä-<br>sagné.                      |
| Eben denselben / der mir schon Alder ge-<br>lassen hat. |                                                     |
| Comment s'appelle-t-il?                                 | komman sapell ti?                                   |
| Wie heist er?                                           |                                                     |
| Je ne sçai: demandés-le là bas.                         | schne sã: demande le la-<br>ba.                     |
| Ich weiß nicht; fragt dort unten dar-<br>nach.          |                                                     |